Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Joab zaś, syn Serui, (stał) nad wojskiem, a Jehoszafat, syn Achiluda, był kanclerzem;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joab, syn Serui, dowodził armią, Jehoszafat, syn Achiluda, był kanclerzem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Joab, syn Serui, *był postawiony* nad wojskiem, a Jehoszafat, syn Achiluda, *był* kronikarzem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Joab, syn Sarwii, był nad wojskiem, a Jozafat syn Ahiluda, kanclerzem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Joab, syn Sarwijej, był nad wojskiem, Josafat lepak, syn Ahilud, był kanclerzem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joab, syn Serui, był dowódcą wojska, Joszafat zaś, syn Achiluda, był pełnomocnikiem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Joab, syn Serui, dowodził wojskiem, a Jehoszafat, syn Achiluda, był kanclerzem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joab, syn Serui, dowodził wojskiem, a Jehoszafat, syn Achiluda, był pełnomocnikiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab, syn Serui, był dowódcą armii. Jehoszafat, syn Achiluda, był kanclerzem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joab, syn Cerui, dowodził wojskiem; Jehoszafat, syn Achiluda, był kanclerzem; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йоав син Саруя (був) над військом, і Йосафат син Ахія над писарями, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Joab, syn Ceruji – dowodził wojskiem, a Jehoszafat, syn Achiluda prowadził roczniki państwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Joab, syn Cerui, był ustanowiony nad wojskiem, Jehoszafat zaś, syn Achiluda, był kronikarzem. |

1. 1) kanclerzem, מַזְּכִיר , lub: sekretarzem, archiwistą, kronikarzem. [↑](#footnote-ref-2)